

# Edergintza gidaliburua



ozkoittixen

**bai** euskarari!



# sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera edergintzan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak argitaratu du drogeria, estetika zentro eta ile apaindegietarako esku artean duzuen euskarazko baliabideen gidaliburu hau. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak, opari txartelak,... Baita horien zenbait adibide praktiko (emaztegaiantzako bonoa; laser-depilazioa; garbitu, markatu eta moztu; hiletagatik itxita;...) ere, behar dituzuenean hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko ere.

Bestalde, gogorarazi euskara zerbitzuak eguneroko lanerako euskaraz behar dituzuen testu motzak euskaratu ala zuzendu egingo dizkizuela doan eta euskara ikasteko ala maila hobetzeko, kanpoko errotulua, irudi korporatiboa (bisita txartelak, identifikazio zigiluak, albaranak, fakturak,...), web guneak euskaraz sortu ala programa informatikoa euskaraz jartzeagatik, diru-laguntzak eskaintzen dituela urte osoan.

Zerbitzu eta laguntza horiei buruzko informazioa lortzeko jarri gurekin harremanetan:

943 85 71 70  
euskara@azkoitia.net

Azkoitiko Udaletxea – 3. solairua.  
Harremanetarako pertsona: Jasone Bilbao



# introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en el sector de la belleza, el servicio de euskera ha publicado una guía de recursos en euskera para droguerías, centros de estética y peluquerías. En la misma se han recopilado en euskera las palabras, expresiones, notas, rótulos, bonos regalo, etc. que más utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (bono novias; depilación láser; lavar, marcar y cortar; cerrado por defunción;...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Por otra parte, recordaros que el servicio de euskera traduce o corrige al euskera gratis textos cortos de uso habitual y frecuente en el trabajo, y concede subvenciones a lo largo de todo el año para aprender o mejorar el nivel de euskera, para colocar el rótulo exterior, la imagen corporativa (tarjetas de visita, sellos identificativos, albaranes, facturas...), crear una página web o instalar el programa informático en euskera.

Para recavar más información a cerca de estos servicios y subvenciones poneos en contacto con nosotros:

943 85 71 70  
euskara@azkoitia.net

Azkoitiko Udaletxea – 3. solairua.  
Persona de contacto: Jasone Bilbao





# aurkibidea

## sumario

|   |    |
|---|----|
| HIZTEGIA / DICCIONARIO.....   | 6  |
| - Ohiko hitzak/ Palabras habituales .....   | 6  |
| - Ile-apaindegiak / Peluquerías.....  | 6  |
| - Estetika zentroak / Centros de estética.....  | 12 |
| - Ile-apaindegi eta estetika zentroetarako hainbat esaldi /<br>Algunas expresiones para peluquerías y centros de estética.... | 17 |
| - Drogerietako hitzak / Palabras para droguerías.....   | 18 |
| - Drogerietako hainbat esaldi /<br>Algunas expresiones para droguerías.....   | 28 |
| - Gorputz atalak / Partes del cuerpo.....   | 29 |
| BEZEROENTZAKO OHARRAK / NOTAS PARA LOS<br>CLIENTES.....   | 32 |
| - Izen komertziala / Nombre comercial.....  | 32 |
| - Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana... /<br>Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán.....                          | 33 |
| - Orduak eta datak / Horas y fechas.....  | 35 |
| Bezeroentzako oharrak / Avisos para los clientes .....  | 36 |
| - Ohar eta errotulu erabilieneen zerrenda /<br>Lista de avisos y rótulos más comunes.....                                     | 38 |
| EDERGINTZAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA DE<br>BELLEZA.....  | 43 |
| EUSKARAZKO IRAKURKETA / LECTURAS EN EUSKERA.....  | 48 |
| INTERNET-eko LAGUNTZAK / RECURSOS EN INTERNET.....  | 50 |
| FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS EN VASCO.....  | 52 |



## **Palabras habituales en peluquerías**

Acondicionador  
Aclarar  
Afeitado  
Ahuecar  
Aligerar  
Alopecia / Calvicie  
Alisar  
Baño de color  
Barba  
Barbero  
Brillos  
Caoba  
Cardar  
Caspas  
Castaño caoba  
Castaño claro  
Castaño mediano  
Castaño oro claro  
Cepillo de cabello  
Champú  
Champú anticaspas  
Champú acondicionador  
Champú infantil  
Champú para cabellos grasos

## **Ile-apaindegietako ohiko hitzak**

Ile-egokitzaillea  
Argitu  
Bizar egite, bizar mozte  
Harrotu  
Arindu  
Alopecia / Burusoiltasuna  
Kizkurak kendu  
Kolare bainua  
Bizarra  
Bizargilea  
Distirak  
Kaoba  
Kardatu  
Zahia  
Gaztaina-kolare kaoba  
Gaztaina-kolare argia  
Tarteko gaztaina-kolorea  
Urre argizko gaztaina-kolorea  
Ile-eskuila  
Xanpua  
Zahiaren kontrako xanpua  
Xanpu egokitzaillea  
Haur-xanpua  
Ile koipetsuarentzako xanpua

Champú para cabellos normales

Champú para cabellos secos

Champú para tratamiento del cabello

Champú suave

Coleta

Color

Coloración

Cortar

Corte (del cabello)

Corte (caballero)

Corte (joven)

Corte (niñas)

Corte (niños)

Corte (niños/as)

Corte a capas

Corte a la navaja

Corte a punta de tijera

Corte corto

Corte largo

Corte medio-largo

Corte por mechadas giradas

Crema suavizante

Cresta

Cuero cabelludo

Ile normalarentzako xanpua

Ile lehorarentzako xanpua

Ilea tratatzeko xanpua

Xanpu leuna

Mototsa

Kolorea

Kolorazioa

Moztu, ebaki

Ile-mozketa

Ile-mozketa (gizonezkoa)

Ile-mozketa (gaztea)

Ile-mozketa (neskatoa)

Ile-mozketa (mutikoa)

Ile-mozketa (haurrak)

Geruzadun ile-mozketa, ilea geruzatan moztea

Ile-labanez egindako mozketa, ilea labanez moztea

Ilea gureize-puntez moztea

Ile-mozketa motza

Ile-mozketa luzea

Ile-mozketa erdi-luzea

Esku libreko ile-mozketa

Krema leungarria

Gandorra

Buruko ile-larrua



## Palabras habituales en peluquerías

\_\_\_\_\_

Dar cuerpo

\_\_\_\_\_

Dar forma

\_\_\_\_\_

Desenredar

\_\_\_\_\_

Despuntar

\_\_\_\_\_

Desteñir

\_\_\_\_\_

Difusor

\_\_\_\_\_

Entradas

\_\_\_\_\_

Escalar

\_\_\_\_\_

Espuma capilar

\_\_\_\_\_

Espuma de afeitar

\_\_\_\_\_

Espuma suavizante

\_\_\_\_\_

Estructurante

\_\_\_\_\_

Extensión

\_\_\_\_\_

Extensiones de fantasía

\_\_\_\_\_

Fijador

\_\_\_\_\_

Fijar

\_\_\_\_\_

Flequillo

\_\_\_\_\_

Ganchos

\_\_\_\_\_

Gomina

\_\_\_\_\_

Gorro para mechas

\_\_\_\_\_

Hacer reflejos

\_\_\_\_\_

Horquilla

\_\_\_\_\_

Igualar

\_\_\_\_\_

Iluminar

\_\_\_\_\_

Implantación

\_\_\_\_\_

Laca

\_\_\_\_\_

## Ile-apaindegietako ohiko hitzak

\_\_\_\_\_

Gorpuztu

\_\_\_\_\_

Forma eman

\_\_\_\_\_

Ile-nahaspila askatu

\_\_\_\_\_

Puntagabetu

\_\_\_\_\_

Tindugabetu

\_\_\_\_\_

Difusorea

\_\_\_\_\_

Ile-sartunea

\_\_\_\_\_

Mailakatu

\_\_\_\_\_

Ile-aparra

\_\_\_\_\_

Bizarra mozteko aparra

\_\_\_\_\_

Apar leungarria

\_\_\_\_\_

Ile-estrukturatzailea

\_\_\_\_\_

Ile-luzapena, luzapena

\_\_\_\_\_

Fantasiazko ile-luzapena

\_\_\_\_\_

Finkagarria

\_\_\_\_\_

Finkatu

\_\_\_\_\_

Kopeta-ilea

\_\_\_\_\_

Ileko gantxoa

\_\_\_\_\_

Gomina

\_\_\_\_\_

Ile-sortak egiteko txanoa

\_\_\_\_\_

Distirak eman

\_\_\_\_\_

Ile-urkila

\_\_\_\_\_

Berdindu

\_\_\_\_\_

Argitu

\_\_\_\_\_

Ile-lerroa

\_\_\_\_\_

Laka

\_\_\_\_\_



Laca capilar

Laca de fijación fuerte

Laca sin gas

Lavar

Lavar (el pelo)

Líquido de permanente

Máquina de afeitar

Marcar

Marcar con anillas

Mascarilla

Mecha

Mecha guía

Mechón de pelos

Micro pigmentación

Micro pigmento

Moldeado

Moldeador

Moño

Moreno/a

Neutralizar

Nuca

Nuca cuadrada

Nuca en v

Nuca redondeada

Ondulación

Patilla

Ile-laka

Finkatze indartsuko laka

Laka gas-gabe

Garbitu

Ilea garbitu

Permanente-likidoa

Bizar-aitzurra, bizar-makina

Markatu

Eraztunekin markatu

Maskara

Metxa, ile-sorta

Gida metxa, gida ile-sorta

Ile-mototsa

Mikropigmentazioa

Mikropigmentua

Moldeatua

Ile-moldekagailua

Mototsa

Beltzarana

Neutralizatu

Kokotea, garondoa

Kokote karratua

Kokotea v eran

Kokote biribila

Uhindura

Ile-zangoa



## Palabras habituales en peluquerías

Peinado  
Peinar  
Peine  
Peine de púas  
Pelirrojo/a  
Pelo abierto  
Pelo artificial  
Pelo fino  
Pelo frágil  
Pelo graso  
Pelo liso  
Pelo natural  
Pelo ondulado  
Pelo rizado  
Pelo seco  
Peluca  
Peluquería mixta  
Peluquero/a  
Permanente  
Pincho  
Planchas de pelo  
Plis color  
Postizo  
Producto para tratamiento del cabello  
Prótesis capilar  
Raíz

## Ile-apaindegietako ohiko hitzak

Orrazkera  
Orraztu  
Orrazia  
Ziridun orrazia  
Ilegorria, kaskagorria  
Ile listua  
Ile artifiziala  
Ile fina  
Ile hauskorra  
Ile koipetsua  
Ile leuna, ile lisoa  
Ile naturala  
Ile uhinduna  
Ile kizkurra  
Ile lehorra  
Ileordea  
Ile-apaindegi mistoa  
Ile-apaintzailea  
Permanentea  
Ile-ziria  
Ile-plantzak, ilea moldatzeko pintzak  
Plis kolorea  
Ile-eranskina  
Ilea tratatzeko produktua  
Ile-protesia  
Ile-sustraia



---

Raya

---

Recogidos

---

Redecilla

---

Reflejos

---

Rizador de pelo

---

Rubio/a

---

Rubio caoba

---

Rubio ceniza

---

Rubio claro

---

Rubio cobrizo

---

Rubio mediano

---

Rubio oro

---

Rubio oro oscuro

---

Rubio trigo

---

Rubio platino

---

Rulos

---

Secado de mano

---

Secador

---

Secador de mano

---

Tenazas

---

Tijera

---

Tinte

---

Tinte capilar

---

Tinte capilar permanente

---

Tinte capilar semipermanente

---

Todo tipo de cabello

---

---

Ile-marra

---

Bilduak

---

Ile-sarea

---

Islak

---

Ile-kizkurgailua

---

Horaila

---

Kaoba-koloreko horaila

---

Errauts-koloreko horaila

---

Horail argia

---

Kobre-koloreko horaila

---

Tarteko horaila

---

Urre-koloreko horaila

---

Urre ilunezko horaila

---

Gari-koloreko horaila

---

Platino-koloreko horaila

---

Erruloak

---

Eskuz lehorteza

---

Lehorgailua

---

Eskuko ile-lehorgailua

---

Ile-kizkurgailua

---

Artaziak, guraizeak

---

Tindua

---

Ile-tindua

---

Ile-tindu iraunkorra

---

Ile-tindu erdi iraunkorra

---

Ile-mota guztiak

---



Tratamiento capilar

Trenza

Trenza rasta

---

Vitamina

---

## **Palabras habituales de estética**

---

Aceite corporal

Aceite de linaza

Acné

Agua de colonia

Agua oxigenada

Alcohol

Algodón

Alicates de manicura

Ampollas

Antienvjecimiento

Arcilla

Arruga

Aseo corporal

Astringente

Bálsamo

Barniz de uñas

Barra de labios

Base de maquillaje

Bastoncillo

Ile-tratamendua

Txirikorda

Rasta, rasta txirikorda

Bitamina

---

## **Estetikako ohiko hitzak**

Gorputz-olioa

Linazi-olioa

Aknea

Kolonia

Ur oxigenatua

Alkohola

Kotoia, algodoia

Azkazal-aliketak

Anpuluak

Zahartzearen kontrakoa

Buztina

Zimurra

Gorputz-garbitasuna

Astringentea

Baltsamoa

Azkazal-esmaltea, azkazal-berniza

Ezpainetako barra

Makillaje-oinarria

Kotoi-txotxa

Bigote  
Bisturí  
Body milk  
Brocha de maquillaje  
Bronceador  
Callo  
Cepillo de uñas  
Cera  
Cera de depilar  
Cera líquida  
Cicatriz  
Colonia  
Colonia femenina  
Colonia infantil  
Colonia masculina  
Colorete  
Compresa  
Cortacallos  
Cortaúñas  
Cosmético  
Crema  
Crema antiarrugas  
Crema bronceadora  
Crema corporal  
Crema de contorno de ojos  
Crema de día

Bibotea  
Bisturia  
Gorputz-esnea, body-milka  
Makilatzeke brotxa  
Brontzeatzeko krema, brontzeadorea  
Maskurra  
Azkazal-eskuila  
Argizaria, ezkoa  
Depilatzeke argizaria  
Argizari likidoa  
Orbaina  
Kolonía  
Emakume-kolonía  
Haur-kolonía  
Gizonezko-kolonía  
Gorria, koloretea  
Konpresa  
Maskurrak moztekoa  
Azkazal-moztekoa  
Kosmetikoa  
Krema  
Zimurren kontrako krema  
Brontzeatzeko krema  
Gorputz-krema  
Begi-inguruko krema  
Eguneko krema



## Palabras habituales de estética

Crema de noche

Crema depilatoria

Crema dermatoprotectora

Crema facial

Crema hidratante

Crema limpiadora

Crema nutritiva

Crema para manos

Crema reafirmante

Crema regenerante

Crema solar

Cuidado del cuerpo

Cutis

Cutis seco

Decoloración

Decolorante

Depilación

Depilación a la cera

Depilación con láser

Depilación eléctrica

Depilatorio

Desmaquillar

Desodorante

Desodorante de pies

Desodorante en crema

Desodorante en spray

## Estetikako ohiko hitzak

Gaueko crema

Bilo-kentzeko crema, depilatzeko crema

Krema azal-babeslea

Aurpegi-krema

Krema hidratatzailea

Krema garbitzailea

Hazkurri-krema

ESKU-krema

Krema sendotzailea

Krema eraberritzailea

Eguzkitako crema

Gorputza zaintzea

Larruazala

Larruazal lehorra

Dekolorazioa

Dekoloratzailea

Depilazioa

Argizariarekin depilatzea

Laser-depilazioa

Depilazio elektrikoa

Bilo-kentzeko, depilatzeko

Makilaia kendu

Desodorantea

Oinetako desodorantea

Desodorante-krema

Desodorante-spraya

Desodorante en stick

Desodorante roll-on

Drenaje linfático

Emulsión hidratante

Envejecimiento

Esmalte de uñas

Espátula

Espanja

Fundidor de cera

Gel de baño

Gel dermoprotector

Gel limpiador

Hacer las manos

Jabón

Jabón de tocador

Juanete

Laca de uñas

Lámpara de rayos uva

Lápiz de cejas

Lápiz de maquillaje

Lápiz de labios

Lápiz de ojos

Láser

Leche corporal

Lifting

Lima de uñas

Desodorante-barra

Desodorante boladuna

Drainatze linfatikoa, linfa-drainatzea

Emultsio hidratatzailea

Zahartzea

Azkazal-esmaltea, azkazal-berniza

Espatula

Belakia, esponja

Argizari-urgailua

Bainu-gela

Gel azal-babeslea

Gel garbitzailea

Manicura egin

Xaboia

Tokadoreko xaboia, toilette-xaboia

Juanikotea

Azkazal-laka

Izpi ultramoreen lanpara

Bekainetako arkatza

Makilatze arkatza

Ezpainetako lapitza

Begietako lapitza

Laserra

Gorputz-esnea, body-milka

Lifting

Azkazal-lima



## Palabras habituales de estética

Limpeza de cutis  
Loción  
Manicura  
Maquillaje  
Masaje  
Mascarilla facial  
Neceser  
Neceser de caballero  
Neceser femenino  
Pata de gallo  
Peca  
Pedicura  
Peeling  
Perfume  
Pintalabios  
Pinza para depilar  
Producto de belleza  
Producto de limpieza facial  
Producto de manicura  
Protector labial  
Rayos uva  
Revitalizador  
Rimel  
Solarium  
Sombra de ojos  
Tratamiento corporal

## Estetikako ohiko hitzak

Aurpegiko larruzala garbitzea  
Lozioa  
Manikura  
Makillajea  
Masajea  
Aurpegi-maskara  
Nezeserra  
Gizonezko-nezeserra  
Emakume-nezeserra  
Begi ertzeko zimurrak  
Peka  
Pedikura  
Peeling-a  
Perfumea  
Ezpainetako barra  
Depilatzeko pintza  
Edertasun-produktua  
Aurpegia garbitzeko produktua  
Manikurako produktua  
Ezpain-babesa  
Izpi ultramareak  
Suspertzaila  
Errimela  
Solariuma  
Begi-itxala  
Gorputz-tratamendua



---

Útiles de maquillaje

---

Vello

---

Venda

---

Vendas frías

---

## **Algunas expresiones para peluquerías y centros de estética**

---

Arreglo de barba

---

Arreglo de uñas completo

---

Corte a maquinilla

---

Corte de barba

---

Corte de pelo en seco

---

Corte especial

---

Decoloración de brazos

---

Depilación espacial con cosmética natural

---

Depilación normal: cera caliente o fría

---

Depilación progresiva definitiva

---

Estetiéción, últimos avances tecnológicos

---

Estos precios no incluyen plises, espumas o vitaminas

---

Lavar y cortar

---

Lavar y secado a mano

---

Lavar y tinte

---

---

Makillajeko tresneria

---

Biloa, ilea

---

Benda

---

Benda hotzak

---

## **Ile-apaindegi eta estetika zentroetarako hainbat esaldi**

---

Bizar apainketa

---

Azkazal apainketa osoa

---

Makinilarekin moztea

---

Bizarra moztea

---

Ilea lehorrean moztea

---

Ile-mozketa berezia

---

Besoen dekolorazioa

---

Depilazio berezia kosmetika naturalarekin

---

Depilazio normala: argizari beroa edo hotza

---

Behin-betiko pixkanakako depilazioa

---

Estetizista, aurrerapen teknologiko berrienak

---

Prezio hauetatik aparte daude plisak, aparrak eta bitaminak

---

Ilea garbitu eta moztu

---

Garbitu eta eskuz lehortzea

---

Garbitu eta tindatzea

---



Lavar y tratamientos

Lavar, marcar y cortar

---

Manicura: limar y pintar

---

Marcado con rulos

Peinados de novia y fiesta

Se hacen depilaciones y manicuras

Secado de mano más corte

Solarium rayos uva, cabina biológica

Tinte y media permanente

---

Tratamientos corporales

Tratamientos de belleza, cosmética natural

## Palabras habituales en droguerías

---

Aceite corporal

Acetona

Ácido clorhídrico

After Shave

Agua de colonia

Agua oxigenada

Aguafuerte

Aguarrás

Alcohol

Alcohol de quemar

Garbitu eta tratamenduak

Garbitu, markatu eta moztu

Manikuara: limatu eta pintatu

---

Erruloekin markatu

Ezkongaiantzako eta festetarako orrazkerak

Depilazioa eta manikura egiten ditugu

Eskuz lehortzea eta moztea

Izpi ultramoreak kabina biologikoan

Tindaketa eta erdi permanentea

---

Gorputz tratamenduak

Edertasun tratamenduak, kosmetika naturala

## Drogerietako ohiko hitzak

---

Gorputz-olioa

Azetona

Sulfumana, azido klorhidrikoa

After Shave

Kolonia

Ur oxigenatua

Sulfumana, azido klorhidrikoa

Trementina-esentzia, agoarrasa

Alkohola

Erretzeko alkohola

Algodón  
Alicate  
Almidón  
Ambientador  
Ambientador eléctrico  
Ambientador líquido  
Amoniaco  
Antihumedad  
Antipolillas  
Añil  
Apósito  
Apresto  
Aseo corporal  
Bálsamo  
Barniz de uñas  
Barra de labios  
Bastoncillo  
Bayeta  
Bayeta multiuso  
Bayeta para el polvo  
Bayeta para el suelo  
Betún  
Blanqueante  
Body milk  
Bolsas de conservar  
Bolsa de basura

Kotoia, algodoia  
Aliketa  
Almidoia  
Aire-gozagarria, ambientadorea  
Aire-gozagarri elektrikoa  
Aire-gozagarri likidoa  
Amoniakoa  
Hezetasun-kontrakoa  
Sits-kontrakoa  
Anila  
Apositua  
Aprestua  
Gorputz-garbitasuna  
Baltsamoa  
Azkazal-esmaltea, azkazal-berniza  
Ezpainetako barra  
Kotoi-txotxa  
Baieta  
Erabilera anitzeko baieta  
Hautsa kentzeko baieta, hauts-baieta  
Zorua garbitzeko baieta, zoru-baieta  
Betuna, ziraia  
Zuritzaila  
Gurputz-esnea, body milk  
Kontserbatzeko poltsak  
Zabor-poltsa




## Palabras habituales en droguerías

Bolsa de basura industrial  
Braga pañal  
Brocha de afeitar  
Brocha de maquillaje  
Bronceador  
Cargador de máquinas de afeitar

Celulosa  
Cepillo de cabello  
Cepillo de calzado  
Cepillo de cejas  
Cepillo de cerda natural  
Cepillo de dientes  
Cepillo de dientes eléctrico  
Cepillo de fregado  
Cepillo de pestañas  
Cepillo de platos  
Cepillo de ropa  
Cepillo de uñas  
Cera  
Cera líquida  
Champú  
Champú anticaspa  
Champú infantil  
Champú para cabellos grasos  
Champú para cabellos normales

## Drogerietako ohiko hitzak

Zabor-poltsa industrial  
Galtza-zapia  
Bizar-brotxa  
Makilatzeko brotxa  
Brontzeatzeko krema, brontzeadorea  
Bizar-aitzuraren kargatzailea,  
bizar-makinaren kargatzailea  
Zelulosa  
Ile-eskuila  
Oinetako-eskuila, zapata-eskuila  
Bekainetako eskuila  
Zurda naturalezko eskuila  
Hortzetako eskuila  
Hortzetako eskuila elektrikoa  
Zoru-eskuila  
Betileetako eskuila  
Plater-eskuila  
Arropa-eskuila  
Azkazal-eskuila  
Argizaria, ezkoa  
Argizari likidoa  
Xanpua  
Zahi-kontrako xanpua  
Haur-xanpua  
Ile koipetsuarentzako xanpua  
Ile normalarentzako xanpua



---

Champú para cabellos secos

---

Champú para tratamiento del cabello

---

Champú suave

---

Colonia

---

Colonia femenina

---

Colonia infantil

---

Colonia masculina

---

Colorete

---

Complementos para el hogar

---

Compresa

---

Compresa adherente

---

Compresa con alas

---

Compresa de noche

---

Compresa extraplana

---

Compresa ultrafina

---

Cortaúñas

---

Cosmético

---

Crema

---

Crema antiarrugas

---

Crema bronceadora

---

Crema corporal

---

Crema de contorno de ojos

---

Crema de día

---

Crema de noche

---

Crema depilatoria

---

Crema dermatoprotectora

---

---

Ile lehorrentzako xanpua

---

Ilea tratatzeko xanpua

---

Xanpu leuna

---

Kolonia

---

Emakume-kolonia

---

Haur-kolonia

---

Gizonezko-kolonia

---

Gorria, koloretea

---

Etixerako osagarriak

---

Konpresa

---

Konpresa itsaskorra

---

Konpresa hegalduna

---

Gaueko konpresa

---

Konpresa estrazapala

---

Konpresa ultrafina

---

Azkazalak moztekoa

---

Kosmetikoa

---

Krema

---

Zimurren kontrako krema

---

Brontzeatzeko krema

---

Gorputz-krema

---

Begi-inguruko krema

---

Eguneko krema

---

Gaueko krema

---

Bilo-kentzeko krema, depilatzekeo krema

---

Krema azal-babeslea

---



## Palabras habituales en droguerías

Crema facial

Crema hidratante

Crema limpiadora

Crema nutritiva

Crema para manos

Crema reafirmante

Crema regenerante

Crema de afeitarse

Crema para calzado

Crema suavizante

Cuidado del cuerpo

Decolorante

Dentífrico

Desatascador líquido

Descalcificador

Desodorante

Desodorante de pies

Desodorante en crema

Desodorante en spray

Desodorante en stick

Desodorante roll-on

Detergente

Detergente biodegradable

Detergente concentrado

Detergente desengrasante

Detergente en escamas

## Drogerietako ohiko hitzak

Aurpegi-krema

Krema hidratatzailea

Krema garbitzailea

Hazkurri-krema

Esku-krema

Krema sendotzailea

Krema eraberritzailea

Bizarra mozteko crema

Oinetako-krema

Krema leungarria

Gorputza zaintzea

Dekoloratzailea

Dentifrikoa

Hodi-libratzaile likidoa

Deskalzifikatzailea

Desodorantea

Oinetako desodorantea

Desodorante-krema

Desodorante-spraya

Desodorante-barra

Desodorante boladuna


Detergentea

Detergente biodegradagarria

Detergente kontzentratua

Koipearen kontrako detergentea

Detergente-ezkatak



---

Detergente líquido

---

Detergente para lavado a mano

---

Detergente para lavadoras

---

Detergente para prendas finas

---

Detergente para vajillas

---

Detergente sin fosfato

---

Detergente universal

---

Elixir

---

Esencia

---

Esencia de trementina

---

Esmalte de uñas

---

Esparadrapo

---

Espátula

---

Espanja

---

Espanja de baño

---

Espuma capilar

---

Espuma cremosa

---

Espuma de afeitarse

---

Espuma suavizante

---

Estropajo

---

Estropajo con esponja

---

Estropajo de fibra verde

---

Estropajo metálico

---

Fijador

---

Film transparente

---

Fregona

---

Detergente likidoa

---

Eskuz garbitzeko detergentea

---

Garbigailuarako detergentea

---

Arropa finentzako detergentea

---

Baxera-detergentea

---

Detergente fosfatogabea

---

Orotariko detergentea

---

Elixirra

---

Esentzia

---

Trementina-esentzia, agoarrasa

---

Azkazal-esmaltea, azkazal-berniza

---

Esparatrapua

---

Espatula

---

Belakia

---

Bainuko belakia

---

Ile-aparra

---

Apar krematsua

---

Bizarra mozteko aparra

---

Apar leungarria

---

Espartzua, ipitza

---

Espartzu belakiduna

---

Zuntz berdezko espartzua

---

Metalezko espartzua

---

Finkagarria

---

Film gardena

---

Lanbasa




## Palabras habituales en droguerías

Fosforos  
Gasa  
Gel  
Gel de afeitar  
Gel de baño  
Gel dermatoprotector  
Gomina  
Guantes  
Higiene bucal  
Higiene infantil  
Higiene íntima  
Hilo dental  
Hoja de afeitar  
Insecticida  
Insecticida en spray  
Insecticida para animales  
Insecticida para plantas  
Jabón  
Jabón de tocador  
Jabón en bloque  
Jabón en escamas  
Jabón en polvo  
Jabón líquido  
Laca capilar  
Laca de uñas  
Laca sin gas

## Drogerietako ohiko hitzak

Pospoloak  
Gaza  
Gela  
Bizarra mozteko gela  
Bainu-gela  
Gel azal-babeslea  
Gomina  
Eskularruak  
Aho-higienea  
Haur-higienea  
Higiene intimoa  
Hortzetako haria  
Bizarra mozteko orria  
Intsektizida  
Intsektizida-spraya  
Animalientzako intsektizida  
Landareentzako intsektizida  
Xaboia  
Tokadoreko xaboia  
Xaboi-blokea  
Xaboi-ezkatak  
Xaboi-hautsa  
Xaboi likidoa  
Ile-laka  
Azkazal-laka  
Laka gas-gabea





---

Lanolina

---

Lápiz de labios

---

Lápiz de maquillaje

---

Lápiz de ojos

---

Lavavajillas

---

Leche corporal

---

Lejía

---

Lejía en polvo

---

Lejía líquida

---

Lejía para el hogar

---

Lejía para lavadoras

---

Lejía perfumada

---

Lima de uñas

---

Limpiacristales

---

Limpiador de suelo

---

Limpiador de tapicería

---

Limpiador de vitrocerámica

---

Limpiador de baño

---

Limpiador desengrasante

---

Limpiahogar

---

Limpiahornos

---

Limpiainodoro

---

Limpiametales

---

Limpiamuebles

---

Loción

---

Manopla de baño

---

---

Lanolina

---

Ezpainetako lapitza

---

Makilatzeako arkatza

---

Begietako lapitza

---

Baxera-detergentea

---

Gorputz-esnea, body milk

---

Lixiba

---

Lixiba-hautsa

---

Lixiba likidoa

---

Etixerako lixiba

---

Ikuzmakinentzako lixiba

---

Lixiba perfumatua

---

Azkazal-lima

---

Kristal-garbikaria

---

Zoru-garbikaria

---

Tapiz-garbikaria

---

Bitrozeramika-garbiakaria

---

Bainu-garbikaria

---

Garbikari deskoipetzaila

---

Etxe-garbikaria

---

Labe-garbikaria

---

Komun-garbikaria

---

Metal-garbikaria

---

Altzari-garbikaria

---

Lozioa

---

Bainuko eskuzorroa

---




## Palabras habituales en droguerías

Maquillaje  
Maquinilla  
Máquina de afeitarse  
Máquina de afeitarse desechable  
Máquina de afeitarse recargable

Mascarilla  
Mascarilla facial  
Mopa  
Naftalina  
Neceser  
Neceser de caballero  
Neceser femenino  
Neceser infantil  
Palillos  
Pañal  
Pañales grandes  
Pañales medianos  
Pañales para recién nacidos  
Pañuelo de bolsillo  
Pañuelo de papel  
Papel de aluminio  
Papel higiénico  
Parafarmacia  
Pasta de dientes  
Peine

## Drogerietako ohiko hitzak

Makillajea  
Ilea mozteko makina  
Bizar-aitzurra, bizar-makina  
Botatzeko bizar-makina  
Bizar-aitzur kargagarria,  
bizar-makina kargagarria  
Maskara  
Aurpegi-maskara  
Mopa  
Naftalina  
Nezeserra  
Gizonezko-nezeserra  
Emakume-nezeserra  
Haur-nezeserra  
Txotxak  
Pixoihala  
Pixoihal handiak  
Pixoihal ertainak  
Jaioberrientzako pixoihalak  
Poltsikoko musuzapia  
Paperezko musuzapia  
Aluminio-papera  
Komuneko papera  
Parafarmazia  
Hortzetako pasta  
Orrazia



---

Perfume

---

Perfumería

---

Piedra pómez

---

Pilas

---

Pintalabios

---

Pinza para depilar

---

Producto antiparásito

---

Producto de baño

---

Producto de belleza

---

Producto de limpieza

---

Producto de limpieza facial

---

Producto de manicura

---

Producto de pedicura

---

Producto para calzado

---

Producto para limpieza de ropa

---

Producto para tratamiento del cabello

---

Protector labial

---

Protege slip

---

Quitaesmaltes

---

Quitamanchas

---

Reparador de muebles

---

Rimel

---

Rollo de cocina

---

Sales de baño

---

Salva slip

---

Servilleta de papel

---

---

Perfumea

---

Perfumería

---

Apar-harria

---

Pilak

---

Ezpainetako barra

---

Depilatzeko pintza

---

Parasito-kontrako produktua

---

Bainuko produktua

---

Edertasun-produktua

---

Garbiketa-produktua

---

Aurpegia garbitzeko produktua

---

Manikurako produktua

---

Pedikurako produktua

---

Oinetakoentzako produktua

---

Arropa garbitzeko produktua

---

Ilea tratatzeko produktua

---

Ezpain-babesa

---

Slip-babesa

---

Esmalte-kentzekoa

---

Orban-kentzekoa

---

Altzari-konpongarria

---

Errimela

---

Sukaldeko erroilua

---

Bainu-gatzak

---

Slip-babesa

---

Paperezko ezpain-zapia

---



Sombra de ojos  
Sosa cáustica  
Suavizante  
Suavizante concentrado  
Talco  
Tampón  
Tijeras de uñas  
Tinte  
Tinte capilar  
Tinte capilar permanente  
Tinte capilar semipermanente  
Toallita húmeda  
Tratamiento capilar  
Útiles de limpieza  
Útiles de maquillaje  
Venda

---

Veneno

---

Yodo

## **Algunas expresiones para droguerías**

Oferta de ganchos y diademas  
Ofertas en cremas faciales  
Ofertas especiales en perfumería

---

Begi-itzala

---

Sosa kaustikoa  
Leungarria  
Leungarri kontzentratua  
Talkoa  
Tanpoia  
Azkazal-guraizeak  
Tindua  
Ile-tindua  
Ile-tindu iraunkorra  
Ile-tindu erdiraunkorra  
Paper-zapi bustia  
Ile-tratamendua  
Garbiketako tresneria  
Makillajeko tresneria  
Benda

---

Pozoia

---

Iodoa

## **Drogerietako hainbat esaldi**

Gantxo eta diadema eskaintza  
Aurpegiko kremen eskaintza  
Usain-gozen eskaintza berezia

Por la compra de una barra de  
labios regalamos un colorete  
Productos de limpieza en el interior  
De enfilan collares  
Si desea alguna colonia, solicítela  
a una dependienta  
Tenemos maquillaje especial  
para carnaval

## **Partes del cuerpo**

Antebrazo

Cabeza

Cadera

Cara

Ceja

Cintura

Codo

Colmillo

Corazón

Costilla

Cuello

Cuerpo

Culo

Dedo

Dedo meñique

Diente

Ezpain-pintura bat erosteagatik  
kolorete bat opari  
Garbiketa-produktuak barruan  
Lepokoak harian sartzen ditugu  
Koloniaren bat nahi baduzu, eska  
iezaiozu saltzaileren bati  
Inauterietarako makillaje  
berezia dugu

## **Gorputz-atalak**

Besaurre

Burua

Aldaka

Aurpegi

Bekain

Gerri

Ukondoa

Letagin

Bihotza

Saihetsa

Lepo

Gorputza

Ipurmasaila

Hatz, behatz

Hatz txikia

Hortza



## Partes del cuerpo

Empeine  
Espalda  
Extremidades  
Fosa nasal  
Frente  
Frente  
Ganglios  
Garganta  
Higado  
Hombro  
Hueso  
Ingle  
Intestino  
Labio  
Lengua  
Mejilla  
Muela  
Muñeca  
Muslo  
Nariz  
Niña del ojo  
Nuez  
Ombiligo  
Oreja  
Pecho  
Pecho

## Gorputz-atalak

Oingain, oinbular / hankagaina  
Bizkarra  
Gorputz adarra  
Sudurzulo  
Bekokia  
Kopeta  
Ganglioak  
Eztarria  
Gibela  
Sorbalda, besaburu  
Hezurra  
Izterpea / hankartea  
Heste  
Ezpainak  
Mihia  
Masail  
Hagin  
Eskumuturra  
Izterra  
Sudurra  
Begiko ninia  
Zintzur-sagar, gorgoil  
Zilborra  
Belarria  
Bular  
Titia



|                   |
|-------------------|
| _____             |
| Pelo              |
| _____             |
| Pestañas          |
| _____             |
| Pierna            |
| _____             |
| Planta del pie    |
| _____             |
| Pulmón            |
| _____             |
| Puño              |
| _____             |
| Recto             |
| _____             |
| Riñon             |
| _____             |
| Rodilla           |
| _____             |
| Seso              |
| _____             |
| Sobaco            |
| _____             |
| Talón             |
| _____             |
| Tendon de aquiles |
| _____             |
| Tobillo           |
| _____             |
| Tronco            |
| _____             |
| Uña               |
| _____             |
| Vena / tendón     |
| _____             |
| _____             |
| _____             |
| _____             |
| _____             |

|                     |
|---------------------|
| _____               |
| Ile                 |
| _____               |
| Betilea             |
| _____               |
| Zangoa              |
| _____               |
| Oin zola            |
| _____               |
| Birika              |
| _____               |
| Ukabila, esku itxi  |
| _____               |
| Ondestea            |
| _____               |
| Giltzurina          |
| _____               |
| Belauna             |
| _____               |
| Muina               |
| _____               |
| Besapea, galtzarpea |
| _____               |
| Orpoa               |
| _____               |
| Akiles tendoia      |
| _____               |
| Orkatila            |
| _____               |
| Gorputz enborra     |
| _____               |
| Azazkal             |
| _____               |
| Zaina edo tendoia   |
| _____               |
| _____               |
| _____               |
| _____               |
| _____               |

Hiztegi hau osorik atxikitako CD-an pdf formatuan duzu eskuragarri.

Puedes consultar este diccionario en el CD adjunto.



# Izen komertziala (errotuloa)

## Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

**Oharra:** Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutzako tiket ala propagandarako.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

**Nota:** El nombre comercial escrito de esta forma se usara para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Fernando ile-apaindegia  
Aranbarri drogeria  
Susana estetika zentroa





# Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...

## Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...

### Atalak

### Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial

Helbidea (Kalea, zenbakia eta pisua)/ Dirección (Calle, nº y piso)

Telefonoa/ Teléfono

Posta kodea eta herria/ Código postal y municipio

Gero eta gehiago e-posta : Cada vez más dirección de correo electrónico

Txartelaren adibidea/ Ejemplo de la tarjeta:





**Oharra:** Helbidea zuzen idazteko onena da Udaletxeko Herritarren Harrera Bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala begiratzea.

Solairua adierazteko, idatziko da zenbakiaren ondoren tarterik gabe –garren irakurriko den puntua (,).

**Nota:** Para escribir correctamente el nombre de la calle lo mejor es consultar el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.

Para indicar el piso, al número sin ningún espacio se le añade un puntu (,) que se lee -garren.

Fernando ile-apaindegia  
Kale Nagusia, 13  
Tel.: 943 852614  
20720 Azkoitia

Aranbarri drogeria  
Kale Nagusia, 31  
Tel.: 943 851437  
20720 Azkoitia

Susana estetika zentroa  
Zuatzola kalea, 1 behea  
Tel.: 943 026480  
20720 AZKOITIA



# Orduak eta datak

## Horas y fechas

### Orduak/ Horas

Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.

Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (: ) y usando dos cifras en cada caso.

### Datak/ Fechas

Motzean urtea, hildatea eta eguna jartzen da.

En la forma resumida se escribe el año, mes y día.

Beraz, txartelan bezeroari zerbitzua jasoko duen eguna eta ordua horrela idatziko zenioke:

Por lo tanto, al cliente le anotariamos en la tarjeta el día y la hora del servicio de este modo:

Adibidea/ Ejemplo:

| <b>eguna</b> | <b>ordua</b> |
|--------------|--------------|
| 2010-09-10   | 15:30        |
|              |              |
|              |              |



# bezeroentzako **oharrak** **avisos** para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:


## **Ordutegia**

**Goizez: 09:00etatik 13:00etara**  
**Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara**  
**Larunbatetan: 09:30etatik 14:30era**

---

## **Horario**

**Mañanas: de 09:00 a 13:00**  
**Tardes: de 17:00 a 20:00**  
**Sábados: de 09:30 a 14:30**



**astelehen goizean  
itxita**

---

**cerrado los lunes  
por la mañana**

**Oporretan gaude  
apirilaren 2a arte**

---

**Estamos de vacaciones  
hasta el 2 de abril**

**ostiraletan ez dugu  
eguerdian ixten**

---

**los viernes no cerramos  
al mediodía**



## Ohar eta errotulu erabilienen zerrenda

### Lista de avisos y rótulos más comunes

abierto: zabalik

abrimos los sábados por la mañana: larunbat goizean irekitzen dugu  
larunbat goizean zabalik

abierto todo el día: egun osoz irekita

antes / ahora: lehen / orain

anuncios: iragarkiak

artículos fin de temporada: denboraldi-bukaerako gaiak

boletos para la cesta (de Navidad): Gabonetako/Eguberrietako saskirako txartelak

caballeros: gizonaekoa

cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita  
astelehenetan goizez ez dugu irekitzen  
astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu

cerrado por defunción: heriotzagatik itxita

cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita  
itxita, berritze-lanetan ari gara

cerrado por vacaciones: Itxita. Oporretan gaude

cerrado: itxita

cesta de Navidad: Gabonetako/Eguberrietako saskia

cita previa por teléfono: ordua hartzeko, telefonoz deitu

descanso semanal: asteko atsedeen-eguna

descuentos (viaje novios): (eztei-bidaiak) merkeago, deskontuak

el libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua

noiznahi eska dezake

empuje; empujar: bultza

en venta: salgai

enseñe su bolso al salir: erakutsi (erakuts ezazu) poltsa irteeran/ateratzerakoan

entrada por la otra puerta: sarrera beste atetik  
beste atetik sartu

entrada: sarrera



entre sin llamar: sartu atea/tinbrea jo gabe  
espere su turno por favor: zure txanda iritsi arte itxaron, mesedez/arren  
espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez/arren  
zaude/egon pixka batean, mesedez/arren  
existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua  
(ba)dago, bezeroak erabili nahi izanez gero  
facilite cambio, por favor: txanponak eman, mesedez / arren  
festivos: jaiegunak  
fiesta patronal del gremio: zaindariaren / patroiairen jai  
fin de serie: azken salgaiak  
gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik  
gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik  
gran surtido: aukera handia/zabala  
aukera paregabea  
sekulako aukera  
grandes facilidades de pago: ordaintzeko erraztasunak  
erraz ordaintzeko era/modua  
grandes rebajas: beherapen handiak  
egundoko merkealdia  
hay lotería de Navidad: Gabonetako/Eguberrietako loteria dugu  
hay lotería del Niño: Erregetako loteria dugu  
horario al público: jendearentzako ordutegia  
horario de invierno: neguko ordutegia  
horario de verano: udako ordutegia  
horario: ordutegia  
la mejor calidad, aquí: kalitaterik hoberena hemen  
laborables: lanegunak; astegunak  
lavabo(s): komuna(k)  
liquidaciones: likidazioak  
liquidación por cese de negocio: likidazioa negozio-jarduera uzteagatik  
denda itxi aurretiko likidazioa  
liquidación por renovación de existencias: salgaien berritza dela eta, likidazioa  
salgaiak berritu aurretiko likidazioa  
lista de precios: prezioen zerrenda  
prezio-zerrenda  
prezioak



llame, por favor: tinbrea/atea jo, mesedez  
lo mejor al mejor precio: hoberena preziorik onenean  
los mejores precios: preziorik onenak/hoberenak/beheratuenak  
lunes por la mañana descanso semanal: astelehen goizez  
goize(t)an atsedean hartzeko itxita  
astelehen goizez/goize(t)an itxita

mañanas/por la mañana: goizez  
goize(t)an

más barato imposible: ezin merkeago  
muchas gracias por su visita: eskerrik asko/mila esker etortzeagatik  
no cerramos al mediodía: eguerdi(t)an ez dugu ixten  
no fumar: ez erre  
no se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen  
no se admiten devoluciones: ez da ezer itzultzea onartzen  
ez dugu salgairik aldatzen  
no se admiten propinas: ez dugu eskupekorik onartzen/hartzen  
Nº premiado en la cesta del 21 de diciembre: abenduaren 21eko zozketan saritutako zk.  
ocasión: aparteko aukera  
oferta de la semana/del mes: asteko/hileko eskaintza  
oferta de Navidad: Eguberrietako/Gabonetako eskaintza  
oferta especial del género de verano: udako salgaien eskaintza berezia  
oferta especial en el interior: eskaintza berezia barruan  
aparteko eskaintza barruan

oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k)  
aparteko eskaintza(k)

oferta(s) (de) lanzamiento: hasierako eskaintza(k)  
oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)  
oferta: eskaintza

pida día y hora: eskatu ordua eta eguna, eska itzazu eguna eta ordua  
planta baja: behe-solairua/oina  
beheko solairua/oina

por favor, dejen aquí los bolsos: poltsak hemen utzi, mesedez/arren  
por favor, no tocar: ez ukitu, arren/mesedez  
por la compra de X le regalamos/regalo X: X erosiz gero, X oparituko  
opari egingo di(zki)zugu





precios extraordinarios: paregabeko prezioak/prezio paregabeak  
precios muy interesantes: prezioak oso modu onean  
precios muy rebajados: oso prezio merkatuak/beheratuak  
precios: prezioak  
primera planta (1º planta): lehen solairua/oina (1. solairua/oina)  
productos de Navidad: Eguberrietako/Gabonetako produktuak / gaiak  
prohibido fumar: ez erre  
promoción: sustatze-aldia  
promoción especial: sustapen berezia  
rebajas especiales: Beherapen bereziak/ez-ohiko merkealdia  
rebajas: beherapenak; merkealdia  
reservado: erreserbatua; gordeta  
rómpanse en caso de incendio: sua pitzuz gero/izanez gero, hautsi  
sala de espera: itxaron-gela  
saldos: merkealdia/salgai-hondarrak  
salida de emergencia: larrialdietarako irteera  
larrialdi-irteera  
salida: irteera  
se alquiler: alokatzeko; alokatu egiten dugu  
errentan  
se ruega no tocar, le serviremos, gracias: ez ukitu mesedez, geuk emango dizugu,  
eskerrik asko  
segunda planta (2º planta): bigarren solairua/oina (2. solairua/oina)  
señoras: emakumezkoak  
servicios de señoras/caballeros: emakumezkoen/gizonezkoen komunak  
servicios: komunak  
siempre a su servicio: beti zure zerbitzura  
zuk nahi duzunerako (gauzkazu)  
silencio por favor: isilik, mesedez  
sírvasse usted mismo: zuk zeuk hartu/har ezazu  
har ezazu zeuk  
aukera ezazu zuk zeuk  
sorteamos una hermosa cesta entre nuestros clientes: saski eder bat zozketatuko  
dugu bezeroen artean  
tardes/por la tarde: arratsalde/arratsaldetan



tire; tirar: tira; erakarri

todo más barato: dena merkeago

traspaso: eskualdatzea

lekualdatzea

últimos días: todo a 6, 12 o 18€: azken egunak: guztia 6, 12 edo 18 eurotan

últimos días: azken egunak

vea nuestros precios: ikusi/ikus itzazu gure prezioak

vestuarios: aldagelak

volvemos enseguida: berehala itzuliko gara

segitan etorriko gara

X % de descuento: % X(e)ko beherapena



# Edergintzako **paperategia**

## Papelería de belleza

Txartela / Tarjetas:



| eguna | ordua |
|-------|-------|
|       |       |
|       |       |
|       |       |
|       |       |
|       |       |

Etortzerik ez baduzu deitu



Opari txartela / Tarjeta de regalo:





A4 Asteko agenda / Agenda semanal A4:

| astelehena                    | asteartea | asteazkena                               | osteguna |
|-------------------------------|-----------|--|----------|
| 7                             | 7         | 7  | 7        |
| 8                             | 8         | 8  | 8        |
| 9                             | 9         | 9  | 9        |
| 10                            | 10        | 10                                       | 10       |
| 11                            | 11        | 11                                       | 11       |
| 12                            | 12        | 12                                       | 12       |
| 13. Maite - moztu eta markatu | 13        | 13                                       | 13       |
| 14                            | 14        | 14                                       | 14       |
| 15                            | 15        | 15                                       | 15       |
| 16                            | 16        | 16. Nerea - desplazio laserra (surpegia) | 16       |
| 17                            | 17        | 17                                       | 17       |
| 18                            | 18        | 18                                       | 18       |
| 19                            | 19        | 19                                       | 19       |
| 20                            | 20        | 20                                       | 20       |

| ostirala                             | larunbata               | oharrak:                            |
|--------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------|
| 7                                    | 7                       | Ainarari ordus gogorazai ostiralean |
| 8 Ines - puntak moztu eta orraztu    | 8                       | Mari Tereri kolorea galdetu         |
| 9 Mari Loli - permanentea            | 9 Josune - ile-luzapena |                                     |
| 10 Jose Antonio - pedikura           | 10                      |                                     |
| 11 Mari Tere - tintatu               | 11                      | Leireri deltu datorren astean ordus |
| 12 Imanol - ile mozketa              | 12                      | hartzeko                            |
| 13 Ainara - gorputz-tratamendua      | 13                      |                                     |
| 14                                   | 14                      | Telefonoa eta ura ordaindu          |
| 15                                   | 15                      |                                     |
| 16 Eider - ilea plantxatu            | 16                      |                                     |
| 17 Nahia - ile mozketa               | 17                      |                                     |
| 18 Mari Carmen - makilatu            | 18                      |                                     |
| 19                                   | 19                      |                                     |
| 20 Juli - garbitu, markatu eta moztu | 20                      |                                     |



| ostirala                             |
|--------------------------------------|
| 7                                    |
| 8 Ines - puntak moztu eta orraztu    |
| 9 Mari Loli - permanentea            |
| 10 Jose Antonio - pedikura           |
| 11 Mari Tere - tintatu               |
| 12 Imanol - ile mozketa              |
| 13 Ainara - gorputz-tratamendua      |
| 14                                   |
| 15                                   |
| 16 Eider - ilea plantxatu            |
| 17 Nahia - ile mozketa               |
| 18 Mari Carmen - makilatu            |
| 19                                   |
| 20 Juli - garbitu, markatu eta moztu |

| oharrak:                            |
|-------------------------------------|
| Ainarari ordus gogorazai ostiralean |
| Mari Tereri kolorea galdetu         |
|                                     |
| Leireri deltu datorren astean ordus |
| hartzeko                            |
|                                     |
| Telefonoa eta ura ordaindu          |
|                                     |
|                                     |
|                                     |
|                                     |



A4 prezioak / Precios A4:



## Prezioak

DEPILAZIOA (ARGIZARIAREKIN)

|              |         |
|--------------|---------|
| Gorputz osoa | xx euro |
| Besoak       | xx euro |
| Hankak       | xx euro |
| Galtzapeak   | xx euro |
| Bibotea      | xx euro |
| Bizkarra     | xx euro |
| Bularra      | xx euro |



Energintza euskaraz **bai euskarari!**



A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:

Larunbat goizean zabalik

---

Abrimos los sábados por la mañana

Energintza onakarekin  **Salbatzen**  
**bai** **onakarekin**

Energintza onakarekin  **Salbatzen**  
**bai** **onakarekin**



A4 eta A5 horizontalak / A4 y A5 horizontales:





## **CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA**

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

### **WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:**

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura beheara kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu:  
Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
  - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
  - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

### **INPRIMATU:**

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloien diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:  
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea  
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.  
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.  
Paperaren tamaina: A4  
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloien arabera.  
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.





## CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

### GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
  - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
  - Rellena los datos a tu conveniencia.

### IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:  
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página  
Opciones de impresión: diseño de la página.  
Formato: el de tu impresora.  
Tamaño del papel: A4  
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.  
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir



# Euskarazko irakurketak

## Lecturas en euskera

Atal honetan bezeroak zain dauden bitartean euskaraz irakurri ditzaketen egunkariak, aldizkariak eta denbora pasak dituzue zerrendatuta.

En este apartado se os facilitan los periódicos, revistas y pasatiempos que vuestros clientes puedan leer mientras esperan.

### **EGUNKARIAK - PERIÓDICOS**

Berria

Urola-Kostako Hitza

### **ALDIZKARIAK – REVISTAS**

Argia astekaria – gai orokorreko aldizkaria.

Nora – euskarazko bidai aldizkaria, Euskal Herriko txokoak erakusten ditu.

Habe – helduen euskalduntze eta alfabetatze erakundearen aldizkaria.

Aizu – AEKren aldizkaria.

Euskalzale – EHE taldearen aldizkaria.

Gaztezulo – Euskal Herriko gazteei zuzendutako aldizkaria.

Larrun – argia astekariarekin kaleratzen den pentsamendu aldizkaria.

Elhuyar – zientzia aldizkaria.

Jakin aldizkaria – pentsamendu eta kulturako aldizkaria.

Aldaketa 16 – politika, ekonomia, kultura eta gizarteari buruzko aldizkaria.

EKA – euskaldunon kontsumo aldizkaria.



## **HERRI ALDIZKARIAK – MEDIOS LOCALES**

Kontsejupetik – Azkoitiko Udal aldizkaria.

## **DENBORAPASAK**

Luma – Hitz jokoan hilabetekaria.



# Interneteko laguntzak ayudas por internet

Euskaraz lan egiteko internet bidez doan eskuratu daitezke hainbat baliabide: euskarazko hiztegiak, ordenagailu programak, idazkiak eta bestelakoak. Honako web orrietatik lortu ditzakegu tresna horiek:

Internet dispone gratis de algunos recursos para poder trabajar en euskera: diccionarios castellano - euskera, programas de ordenador en euskera, documentos en euskera y otros. Todo este material está disponible en las siguientes páginas web:

## **MERKATARITZA**

<http://www.merkatari.net>

Hiztegiak (orokorrak/gaika), zuzentzaile ortografikoa, esaerak...

## **ERABILI.COM**

<http://www.erabilil.com/lantresnak>

Hiztegiak (orokorrak/gaika), zuzentzaile ortografikoa, esaerak, lan kontratuak euskaraz, euskarazko programa informatikoak,...

## **EUSKO JAURLARITZAREN ORRIA**

<http://www.euskara.euskadi.net/r59-734/eu>

Hiztegiak (orokorrak/gaika), aztergailuak (ortografia/prosa), esaerak, agiri ereduak, euskarazko programa informatikoak,...

## **HIZTEGIAK**

<http://www.hiztegia.net>



## **TERMINOEN BILATZAILEA**

[www1.euskadi.net/euskalterm/indice](http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice)

## **IDATZIAK**

[www.euskaraz.org/idazkiak](http://www.euskaraz.org/idazkiak)

[www.merkataritza.net/lanerako-idazkiak](http://www.merkataritza.net/lanerako-idazkiak)

## **EUSKARAZKO SOFTWAREA**

[www.euskara.euskadi.net/r59\\_20660/eu](http://www.euskara.euskadi.net/r59_20660/eu)

[www.librezale.org](http://www.librezale.org)

[www.eu.Openoffice.org](http://www.eu.Openoffice.org)



# **fakturak euskaraz** **facturas en euskera**

Argia, gasa, telefonoa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrrendatuta dituzu hainbat konpainien telefonoak, bertara deitu eta eskatzea besterik ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera llamando a los teléfonos mostrados a continuación y simplemente solicitándolo:

## **TELEFONOA**

|            |           |  |
|------------|-----------|--|
| Telefonica | 1104      | <a href="http://www.telefonica.es">www.telefonica.es</a> |
| Movistar   | 609       | <a href="http://www.movistar.es">www.movistar.es</a>     |
| Euskaltel  | 1717      | <a href="http://www.euskaltel.es">www.euskaltel.es</a>   |
| Orange     | 900901111 | <a href="http://www.orange.es">www.orange.es</a>         |

## **GASA**

|             |           |  |
|-------------|-----------|--|
| Naturgas    | 944035700 | <a href="http://www.naturgas.es">www.naturgas.es</a>       |
| Gas Natural | 902250365 | <a href="http://www.gasnatural.com">www.gasnatural.com</a> |
| Repsol      | 901170170 | <a href="http://www.repsol.com">www.repsol.com</a>         |

## **ARGIA**

|           |           |  |
|-----------|-----------|--|
| Iberdrola | 901202020 | <a href="http://www.iberdrola.es">www.iberdrola.es</a> |
|-----------|-----------|--|



Jarraian egun aseguru etxeek euskaraz duten eskaintza:

A continuación la oferta actual en euskera de las aseguradoras:

| ASEGURU-ETXEA  | POLIZAK EUSKARAZ |  |  |
|----------------|------------------|--|--|
|                | EZ               | BAI  | ZEHAZTAPENAK                               |
| ALLIANZ        | ez               |  |  |
| ARAG           | ez               |  |  |
| ARESA          | ez               |  |  |
| AXA            |                  | Autoa / etxebizitza                                    |  |
| BBK            |                  | Imprimaki guztiak bi hizkuntzetan (gaztelania-euskara) |  |
| CASER          |                  | Autoa / etxebizitza                                    |  |
| CATALANA       | ez               |  |  |
| FIATC          | ez               |  |  |
| GROUPAMA       | ez               |  |  |
| KUTXA          |                  | Imprimaki guztiak bi hizkuntzetan (gaztelania-euskara) |  |
| LA ESTRELLA    | ez               |  |  |
| LAGUN ARO      |                  | bai  |  |
| LIBERTY        |                  | Autoa / etxebizitza/ merkataritza                      |  |
| MAPFRE         |                  | autoa  |  |
| PELAYO         | ez               |  |  |
| PREVISORA      | ez               |  |  |
| REALE          | ez               |  | Polizak euskaratzeko saiakeran ari dira    |
| SEGUROS BILBAO |                  | autoa  |  |
| SURNE          | ez               |  |  |
| GES            |                  | Etxeko aseguru   | Beste aseguru guztiak euskaratzen ari dira |
| VITAL KUTXA    |                  | Dokumentazio guztia bi hizkuntzetan (EAEn)             |  |

### Oharra:

Enpresak euskararekiko duen jarrera zoriontzeko ala salatzeke Hizkuntz Eskubideen Behatokiarekin harremanetan jarri zaitzke euskararen telefonoaren bidez:  
902194332 / [www.euskararentelefonoa.com](http://www.euskararentelefonoa.com)

### Nota:

Si quieres denunciar o alabar la aptitud de la empresa con respecto al euskera puedes hacerlo en el teléfono del euskera del Observatorio de Derechos Lingüísticos:  
902194332 / [www.euskararentelefonoa.com](http://www.euskararentelefonoa.com)

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa  
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA  
Tel.: 943 080688  
E-posta: eregi@eregi.net



**Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua**  
**Udaletxeko 3. solairua - Tel. 943 85 71 70**

